

Raamsdonksveer K.129a

1. æzde kipen en sperwær zin zain zæ baŋ
2. mæn vrmt ızde blumē gō.n gi.tē
3. te.gəswo.ræX spmē zale.nōX mar me.i mēfinēs
4. spō.jen iswō:r vērək
5. ubdæ sXip kre.gēzē vērXi-mēld bru.r.ut
6. dē timerman he.dēnē sprmtēl - of : splmtēr m
zēnē vi.ŋēr
7. dē sXipēr lēktē zēn li.pēn af
8. m dē fēbrik is nıks tē zin
9. kum i:r kı-nt
10. brēŋdis fi.r glu.zē bi:r - dēm bō.s
11. brēŋ ūns tue.i kilou mērēlē - krikē (*zijn bep.
kersen*)
12. zē hēbē mētēr vaivē dri liter wain upXēdrunķē
13. hai vōu mē mēnē klīpēl slō.n
14. kēpsēŋ kni. gēzi.n
15. dē vastelō.vēt wurte.gēwureX ni fō.l mır gēvi:rt
16. ik ben blai dæk ni me.ijali me.igēgō.n zai
17. ikēbēt ni Xēdu.n
18. vi he.gētan gēdō.n - dēn dijē ditēr ō.ŋkumt
19. spmēkup - spmēvēp - rō.g.bul
20. pē:t - my-ts - baŋ - vō.vi - (*hooiwei geen afz.
naam*) - padēstul - hē.X - nē kŋkēlytēr - of : nē
kŋkfōrs - ēŋ kēpēlēkē
21. dijē kē.rēl mō.ktē hē.lde wē:rēlt unt fēXtē
22. ik salu krulēkēs Xi.vē
23. ēŋēlant lut fō.l uuwē sXi.pēn avbri.kē
24. hai he. van zēn lē.vē ēzēmbi.t vanēnēnhunt
Xēkre.gē
25. Xi.fmē tue.r bre.jē stē.r.mē - bre.jēr - dē brē.rstē
26. dē stambē.lt - dē stō.tēr ni mē.r
27. dijē man he.idēn lē.vē ēzēnē prīns
28. | dē dyvēl | dēn hi.mēl | gēbli.vē |
29. dē sXō.lkmdēr zain mētē mi.stēr nur dē zi.r
gēwi-st
30. ikani kumē vardēklō.r zai
31. dē bi.rstē frē.tē gē.rē laiŋkukē - drinķē
32. hai kani Xō.n wērēkē - hai he.i pain m zēŋ
kē.l
33. stēkt is ēn str.l mdēm besēm
34. nē.jē - mırē kē.gēls wurtēr ni mē.r gēspēlt
35. ik hēbu al tue.i kē.r gēru.pē
36. di pē:r is ni raip - dēr zitē nōX witē kulēkēs - of :
pitēn m
37. zē zain vēX nutlā.nt
38. zē hitēm ē.r.sēŋ gē.lt hēlēpēn upmō.kē
39. hai zēlt nō.vit wait bri.ŋē
40. ızde hēlēfundē malēkwait
41. dē man mut farzē vrūu upkumē
42. mdē mu.swē.mēn is Xēvu.rlēk
43. hai hi fō.l pru.t umdēti stērək is
44. vai mu.tē dō:rdē hēlēfan hēbē ēŋ gali dū.ndēr
hēlēft
45. liXtēbē:t i:s me.i up
46. ū.nzē mētsēlēr iso vēt æs mudēr
47. zē sprinē wit wētstē kan - wēdē
48. dē bō.vmkwē.kēr zēldē bō.vum fīnmtē
49. dugēt rō.m is diXt - ē.rst
50. ēd begintē klēpē varde.rstē mīs - dē lēstē mīs -
ēt luf
51. sprō.vi - kŋkfōrsēndri:l - vēsprō.v.jē - klōrmō.kē
- nēm butēram smē:rē - brō.v.jē
52. di vrō.v hitēr hō:r aflō.tē knīpē
53. zēn vu.dēr hitēm zēs jō:r nōtsXō.lō.tē gō.n
54. ikhēbētēm afXērō.jē um zō lot - of : lō.t laŋst
wō.tēr tē gō.n
55. vō.lē vēr:zē di zidē hi:r ni fō.l
56. æ:rdē putē di zaini fō.l wēr:rt
57. dē brō.vtsXitēr stō. bai dēn o:vē
58. imē:rt ist nōX tē kawt umētēktēsēmbal tē spē.lē
(*kinderspel*)
59. di kē:rs grift ēn hēldēr liXt
60. hai trukēt pē:rt u.nzēnē stē:rt
61. tun kwa.mdē gēli idēr jō:r nodē kārēmēs
62. dēr is Xi.mīs fulmukt - dē pō.tēr
63. gē za.X mē wēl mar gē zē.i nıks te.gēmē
64. dē zwulēvē zalē ga.w try.X kumē
65. gōdē vandō.X ni kō:rtē
66. i.tē zalijuk Xē:rē kē:s
67. zēnē mō.tēr is kēput
68. tız ēnē wērēmēn daXēwist - tizēnē zaXtēn
ō.vēnt | ēn zuftē pē:r |
69. dē juŋēske lupt up sēm blo.vtē bē.m
70. dēr ızēn barst mdē kan
71. ik wu dētē pust ēnēm brif bruXt
72. ik hepain ō.mēn hart - of : mēn hartu se.r
73. ikan mı Xi dwarsē mīsēn umgō.n
74. nō. sXuftait kwamēt pē:rt mdē ni.wē kar
75. ik hēb al kurs van var dē midēX
76. dē zō.n vandē kō.nēŋ iz uk sōldō.t Xēwist
77. witē gmē wō.gēmō.kēr tē wō.vnē - ēm bō.X
78. di rō.vzē hēbē laŋē dō.vrēs
79. ik Xēly.vēr Xi wo:rt fan
80. tki-nt.jē waz dō.vt vardēsēt kumē dō.vpē
81. hai hi lō.pēndō.vrē ēn lō.vpēndō.vgē
82. dēr dōXtērē is mē.jēn kōrēfkē nō.dbus um
brēmbe.fēs tē plākē
83. dēr ızēn spōrt ēyētē lē:r
84. hai zē:tēnēŋ kē.l up - of : hai sXrētē
85. dē mīsē zōXtē nıks ā.ndērs æs Xēlt ēn raik-
dum
86. dērē munt iz dro.vX fandēn dōrst
87. dijē wēX lu:p kru:m - dō.rlā.st ist u:m
88. ik hep fardē klē.nē ēn trumēlt.jē gēkōXt
89. dēm bu:k i:zi.nēŋ kōrst Xēsti-kt
90. zēn likēt.jē vas kōrt mar gu.t
91. mdēsXō.i istbest
92. nē sXytēr mut Xut kanē mı.kē
93. zykes nō. mēnēn u.t
94. kwitni wō.rēkēm.v.tsy.kē
95. ēnē kuuwē kēldēr is Xut fardbi:r
96. ik muş usēblu.t drinķē um v.nntē stērēkē
97. ik mut ē.rstētfujēr mdē stal brē.ŋē - vurman
98. mēm bry:r was muj
99. dē malēķbu:r di muktēŋ grō.vtē ru.t
100. di kē.rnēmālēk ızdan ēn zy:r - sty:rtēmēr mē.i
tryX
101. wē zun dijē pat mēny:r diXt kanē gō.jē
102. dēr val nıks up ēm tē zēgē - sēkyr - id.
103. hai kum nō.vt ēmēnytē lut

104. m itəlje zainər vy:rspuuwəndə bərəgə - spəuwə -
id.
105. dʌrəvdə dər up tə dəuwə
106. m dəm bərəχ hēbə zən styk fundə bryχəvæ:rə
| het ww. = væ:rə |
107. gə mu:t ūs falə əs kumə bəkaikə - kərə
108. hai is fan bərdə. gəkumə mijəy gujə pørtəmənə.i
109. di dər is fan bykənhawt χəmukt
110. əy gətroudə vrəu mu:t kanə nə.jə
111. ik hēp hi:r gras χəzəjt martwas χm guj zut
112. dəm bruuwər zɪt dæt nuχ tə dy:r is um tə
buuwə
113. bakə - ik bak - gai bakt - hai — - bakti - vai
bakə - ik baktə - gai — - hai — - vai — -
və hēbə gəbakə
114. bijə - ik bij - gai bijt - hai — - wai bijə - bijə wai
- ik bo:uj - ik hēp χəbo:ujə - bo:ujə zalijo.k
115. tɪzəy klent:je mər ən fent:je
116. gə kan hi:r ə:jer kraigə ub də məert
117. hai hi χəzɪt dæti umə zæl dɛ:ŋkə
118. də mə:t se.i dæti gəlaik ha
119. dər warə vaif praizə
120. undər dən ɛ.k ligə vəl e:rkəls
121. twətər zæl du.ləko.kə - tkuktal
122. tho:ujis nəχry:n - tis nuχ mar pas χəmə:it
123. majənɛ.zə məkəzə ɔitən do:ujər van ən ə:ji
124. də bumkə zæl dər mujələkanə grujə
125. də pəsto:r he.i nəχujə wain
126. ūnz əuwə hoiz iz ə.fχəbrā.nt
127. də malək di spəet ɔ:itə:jer van də kuj
128. də kəstər ləit fardə pərsesi - əy krə:is - twe:i
krə:isə
129. də prime van də krə:iwə.gə di bə:igədər dardə
wɪχt
130. də twe:ɪ. də:itsərs kwa.mə nə bə:itə
131. zə hēbən əm bumt əm bla:u gəsɔ:n
132. tsup ɪzdan - fla:u
133. də sne:u di li.dɪk
134. tɪzənə:u gəlɪ.jə dæku gəzi:n əp
135. tilbrəχ də wu:r nuu ən he:ilə niwə stat
136. du:n - ik dujət - gai dugət - hai dugət - wai
dunət - gəli du.gət - zali dunət - ik de.jət -
gai de.jət - hai — - vai de.jənət - gəli de.jət -
zəli de.jənət - de.jiχdæ - dɪtɪtmar - of : de.jitmar
- de.jəzət mar
137. du:upə - du:upjək - du:upfunt - də sɔldə.tə
138. dərse - hai dərst - hai dərstə - ha: hɪ.gədərse
139. bainə - ik bain - gai bentət - hai — - vai bainə -
gəli bentət - zəli bainə - benti - bunti - ik hēp
χəbundə
140. *Locale landmaten* : ruj - bandər - mœrəgə
(vroeger)
141. *Waternamen* : də dunə - zə:jəgat - no:rdəgat -
də ki:l - tsχərmursəgat

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : upət fɛ:r

De inwoners heten : fɛ:rənɛ:rs

Hun bijnaam is : fa.ntə (Geertruidenberg potsχaitərs - Made twe:zakə)

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 7150 ; Raamsdonksveer hoort onder de gemeente Raamsdonk.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : tɛ:r - 'ruməzdun of dən ha:ikant of tœrəp - ətsən'dul -
də kã.nt - ət fort - də ste:mpat - əχtərtklo:stər - ən əjəlsə stɪχt - dən əjəlsəwal - də əjəlsə slə:is - dən
dumbus - Het dialect vertoont geen locale verschillen ; A. B. wordt bijna alleen door vreemden gesproken.

Bevolking : Polderwerkers, wegwerkers, vroeger hoepelmaker- en vlechters, hooipersers, enz. Zeer
velen werken thans buiten de plaats, er zijn nog wat polderwerkers, verder zeer veel landbouw, ook zijn er
nog schippers.

Zegslieden : 1. Johannes Joore ; 81 jaar ; geb. te Raamsdonksveer ; achtereenvolgens stoker, grond-
werker, broodbezorger, winkelier, bedrijfsleider, boekhouder ; heeft er steeds gewoond. V. en M. van
Raamsdonksveer ; spreekt dialect.

2. J. A. de Jong ; 62 jaar ; geb. te Raamsdonksveer ; heeft M. O. Nederlands en is priester ; was
vanaf 12^e tot 49^e jaar buiten de plaats. V. en M. uit Raamsdonksveer ; spreekt veel dialect.